

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины
«Б1.В.04 Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы

Цель дисциплины: Формирование у будущих лингвистов-переводчиков профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять письменный перевод текстов с немецкого языка на русский в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдать правила профессиональной этики; формировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода текстов международной, общественной, культурной, научной жизни тематики.

Задачи дисциплины:

- 1) расширять и систематизировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- 2) развивать способность применять стратегии перевода при выполнении письменных переводческих работ в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- 3) формировать знания правил профессиональной переводческой этики;
- 4) расширять опыт использования правил профессиональной этики при осуществлении письменных переводов;
- 5) развивать способность осуществления письменного перевода текстов разных функциональных стилей.
- 6) прививать навыки осуществления предпереводческого и послепереводческого анализа текста.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История и культура Германии», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
	Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
	Владеет навыками использования знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает основные положения морального кодекса переводчика
	Умеет применять положения морального кодекса переводчика
	Владеет искусством поведения при выполнении письменных переводов
ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает систему знаний о стратегиях перевода
	Умеет применять систему знаний о стратегиях перевода

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет системой знаний о стратегиях перевода
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализы текста	
ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Умеет применять приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста
ПК-2.2 Реализует предпереводческий и послепереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Умеет реализовывать приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Владеет приемами реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Определение понятия «Письменный перевод». Особенности и этапы письменного перевода текстов с немецкого на русский язык.	4			2	2
2.	Переводческие трансформации	4			2	2
3.	Отношения лексической безэквивалентности	4			2	2
4.	Перевод немецких глагольных дериватов	4			2	2
5.	Немецкие модальные глаголы и их перевод.	4			2	2
6.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов: Информационно-экспрессивные тексты Информационно-терминологические тексты Предписывающие тексты Художественные тексты	16			12	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	36			22	14
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0.3
	Подготовка к промежуточному контролю					35.7
	Общая трудоемкость по дисциплине					72

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Авторы: Зубова Т.Г., канд.филол.н., доцент
 Буркова О.И., канд.пед.н., доцент